Un juicio, cuatro idiomas

Los pioneros de la interpretación simultánea en Núremberg

Del 4 al 20 de noviembre de 2025

Facultad de Derecho
Universidad de Buenos Aires
(Av. Pres. Figueroa Alcorta 2263, CABA)

Entrada libre y gratuita

Bajo los auspicios de

Embajada
de la República Federal de Alemania
Buenos Aires

aiic América del Sur

aiic
Association Internationale des Interprètes de Conférence
International Association of Conference Interpreters

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

.UBA
Universidad de
Buenos Aires

¿Por qué Buenos Aires?

La exposición "Un juicio, cuatro idiomas" está dedicada a los intérpretes que actuaron en el Tribunal Militar Internacional establecido en 1945 en Núremberg. Esa fue la primera vez en se usó la interpretación simultánea en la forma en la que la conocemos hoy. Teniendo en cuenta los cuatro idiomas hablados por los jueces, testigos, acusados, fiscales y los abogados por la defensa (inglés, francés, ruso y alemán), ese juicio habría sido inconcebible sin la interpretación simultánea.

A partir del 20 de noviembre de 1945, por 11 meses, tres equipos de doce intérpretes pioneros actuaron en esta nueva modalidad de interpretación, que fue fundamental para consolidar la práctica de la interpretación simultánea y sirvió de antecedente para la creación de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia, AIIC.

Esta exposición tiene por objetivo examinar no solo los aspectos jurídicos del juicio de Núremberg y su importancia histórica en el desarrollo del derecho internacional, sino también la amplia adopción y contribución de la interpretación simultánea a partir de ese momento. Sin duda, nos dará la oportunidad de reflexionar sobre las implicancias éticas y morales, y los desafíos de esos hombres y mujeres que prestaron su voz a aquellos que, de otra forma, nunca podrían haber sido escuchados.

Asimismo, este año también se conmemora el 40° aniversario del "Juicio a las Juntas", desarrollado en Buenos Aires en 1985. La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia, AIIC, presente en la Argentina desde 1962, contribuyó a través de varios de sus miembros a este hito para la justicia y los derechos humanos. También contribuyó el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a través de la actuación de traductores públicos.

Por último, también en 2025 celebramos el legado histórico y cultural de los alemanes que llegaron a la Argentina hace doscientos años y que contribuyeron a la construcción y el desarrollo de nuestro país. Esta muestra, concebida por los intérpretes alemanes de AIIC, es un ejemplo de los lazos existentes entre ambos países.

El comité organizador de esta exhibición está compuesto por Elke Limberger-Katsumi, miembro de AIIC y también creadora y curadora de la exposición, Olga Álvarez-Barr y Martín Barrère, miembros de AIIC y traductores públicos del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Un juicio, cuatro idiomas

Los pioneros de la interpretación simultánea en Núremberg

Programa oficial

Martes 4 de noviembre

PANEL: "El valor de la palabra"

Horario: 18.00 – 19.00
Sede: Salón Azul, Facultad de Derecho

Panelistas:

Laura Bertone-Méndez:
La palabra y su valor

Intérprete de conferencias miembro de AIIC y miembro honorario de ADICA, DEA (Sorbonne Nouvelle), doctorada en lingüística (Universidad de París VIII), especializada en comunicación pedagógica, docente, autora.

Beatriz Raffo:
La palabra del intérprete

Licenciada en Relaciones Internacionales (USAL), Traductora Pública (UBA) / Master en Traducción e Interpretación Jurídica (Università di Macerata. Miembro de AIIC / CTPCBA / ADICA / CTPIPBA / AATI.

Olga Álvarez-Barr:
El silencio del intérprete

Intérprete y traductora consultora, intérprete de conferencias, traductora pública, formadora de intérpretes y traductores, becaria Fulbright, beca de investigación del Instituto Camões. Miembro de AIIC / CTPCBA / ADICA.

Cynthia Abad Quintaié:
Situaciones de interpretación

Intérprete de conferencias y traductora pública, abogada, docente de Traducción Jurídica III (UBA). Miembro de AIIC / CTPCBA / ADICA.

Carina Barres:
Peritos intérpretes

Abogada y Traductora Pública (UBA), perito traductora e intérprete, docente universitaria en la Facultad de Derecho (UBA). Presidenta del Tribunal de Conducta del CTPCBA. Miembro de CTPCBA.

Moderador:
Martín Barrère

Intérprete de conferencias y traductor público. Miembro de AIIC / CTPCBA / ADICA / TAALS.

CEREMONIA DE APERTURA

Horario: 19.00 – 19.30
Sede: Salón Azul, Facultad de Derecho

Palabras de apertura:

Martín Barrère:
en representación de AIIC.

Damián Santilli:
Presidente del CTPCBA

Roy Cortina:
Subsecretario de Relaciones Internacionales de la UBA

Peter Neven:
Ministro de la Embajada de la República Federal de Alemania en Argentina

Un juicio, cuatro idiomas

Los pioneros de la interpretación simultánea en Núremberg

Programa oficial

Martes 11 de noviembre

Asumir el pasado, construir el futuro: la justicia y la cultura del recuerdo en Alemania y Argentina

Actividad organizada
por la Embajada de Alemania

Horario: 17.00 – 20.00
Sede: Aula Magna, Facultad de Derecho

Discursos de apertura:

Dieter Lamlé:
Embajador de Alemania

Verónica Torras:
Directora de Memoria Abierta

La Embajada de la República Federal de Alemania en Buenos Aires y Memoria Abierta le invita a participar de un evento de conmemoración del 80º aniversario de los juicios de Núremberg y el 40° aniversario del Juicio a las Juntas Militaresen Argentina, donde se presentará el estudio "Juzgar Crímenes Masivos. Las experiencias de Alemania y Argentina", elaborado en el marco de un proyecto de investigación realizado durante el año 2024.

Tanto Argentina como Alemania comparten una historia compleja con masivas violaciones de derechos humanos, pero ambos países también han sido el escenario de juicios emblemáticos contra los perpetradores de estos crímenes. Este trabajo de investigación presenta un análisis comparativo de las experiencias de juzgamiento en relación a los crímenes del nazismo en Alemania y de la última dictadura militar en Argentina.

Asimismo, queremos darle espacio a un debate más profundo sobre el legado de estos procesos judiciales y su impacto en la construcción de memoria y en el fortalecimiento de las sociedades democráticas.

Presentación de la publicación "Juzgar crímenes masivos", María José Guembe

Panel 1: Mirada al pasado

Panelistas:

Juez Daniel Rafecas

Profesor Christoph Safferling

Juez Ricardo Gil Lavedra

Moderador:
Jorge Fontevecchia

Panel 2: Mirada al futuro

Panelistas:

Juez Juan Carlos Maqueda

Juez Alejandro Slokar

Alejandra Naftal (exdirectora del Museo Sitio de Memoria ESMA)

Moderador:
Jorge Liotti

Preguntas del público
Palabras de cierre – Recepción

Un juicio, cuatro idiomas

Los pioneros de la interpretación simultánea en Núremberg

Viernes 14 de noviembre

"La interpretación en diferentes entornos legales"

Actividad organizada por AIIC

Actividad con streaming
Horario: 18.00 – 20.00
Sede: salón auditorio Tsugimaru Tanoue, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Los panelistas abordarán diversas situaciones comunicativas en las que participan diferentes interlocutores con distintos objetivos. A partir de su experiencia, presentarán cómo interviene el intérprete de conferencias en el evento interpretado.

Panelistas:

Cynthia Abad Quintaié

Intérprete de conferencias y traductora pública, abogada, docente de Traducción Jurídica III, miembro de AIIC / CTPCBA / ADICA.

Cynthia Abad Quintaié se referirá a las diferentes modalidades de interpretación en entornos legales y analizará características del lenguaje jurídico relevantes según el tipo de evento de que se trate. Destacará la importancia de la preparación adaptada a cada evento, así como algunos aspectos legales de la contratación de intérpretes.

Vivien Pérez Moran

Intérprete de conferencias y traductora pública, miembro de AIIC / CTPCBA / ADICA.

Vivien Pérez Moran hablará de la interpretación simultánea en el contexto del arbitraje internacional. Se referirá al arbitraje y a los diferentes actores que intervienen. La palabra en poder de esos actores: árbitros, equipos de abogados, peritos, testigos, partes, taquígrafos, intérpretes. La puesta en escena y el uso del espacio. El paso de la oralidad a la escritura. El transcurso del tiempo desde Nuremberg; evolución de la profesión y similitudes con la modalidad jurídica del arbitraje en la actualidad.

Etienne van Dam

Intérprete de conferencias, miembro de AIIC y de ADICA, intérprete en el Juicio a las Juntas.

Etienne van Dam se referirá brevemente a su experiencia como intérprete durante el Juicio a las Juntas de 1985. Responderá preguntas de los asistentes.

Moderadora:

Olga Álvarez-Barr

Intérprete y traductora consultora, intérprete de conferencias, traductora pública, formadora de intérpretes y traductores, becaria Fulbright, beca de investigación del Instituto Camões. Miembro de AIIC / CTPCBA / ADICA.

Un juicio, cuatro idiomas

Los pioneros de la interpretación simultánea en Núremberg

Programa oficial

Sábado 15 de noviembre

"Interpretar para la ONU"

Actividad organizada por la Comisión de Interpretación del CTPCBA

Horario: 10.00 – 11.30
Actividad a distancia por Zoom

Charla con Camila Oeyen

Intérprete argentina de la Oficina de Nairobi de las Naciones Unidas.

Abordaremos las siguientes preguntas, entre otras que formule la audiencia: ¿Cuáles son las condiciones necesarias para aprobar el examen de oposición para la cabina de español de la ONU? ¿Qué requisitos debe reunir un intérprete para acreditarse ante Naciones Unidas?

Camila Oeyen presentará los criterios de admisión y el recorrido de preparación para los exámenes, comentará los principales desafíos que estos revisten y planteará posibles modos de sortearlos.

Jueves 20 de noviembre

CONFERENCIA MAGISTRAL
De Núremberg a la Corte Penal Internacional: desafíos del multilingüismo en el derecho penal internacional contemporáneo.

Horario: 18.00 – 19.00
Sede: Aula Magna, Facultad de Derecho

Expositora: Doctora Silvia Fernández de Gurmendi.

Expositora: Doctora Silvia Fernández de Gurmendi.

Estudió derecho en la Universidad de Córdoba, Argentina, y en la Universidad de Limoges, Francia. Posteriormente obtuvo el doctorado en la Universidad de Buenos Aires. Se desempeñó como consejera legal de la delegación argentina en las Naciones Unidas y en 2006 asumió como directora general de Derechos Humanos en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. Representó a Argentina en la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y la Corte Interamericana de Derechos Humanos.

En noviembre de 2009, fue elegida como jueza en la división de Cuestiones Preliminares de la Corte Penal Internacional, destinada a juzgar el genocidio y los crímenes de agresión, de guerra y contra la humanidad. En marzo de 2015 fue elegida para presidir la corte hasta 2018.

En el ámbito académico, se desempeñó como profesora de la Universidad de Buenos Aires, la Universidad de Palermo y actualmente lo hace en la Universidad Americana.

Fuentes y créditos

© German interpreter biographies:
Dipl.-Dolmetscherin E. Limberger-Katsumi (curadora)
© Current English translations: P. Minns, MA; K. Vanovitch, PhD
© Current French translation: J. Lenoble
© Current Spanish translation: C. Linaae, MA; C. Amils, MA; E. Baena; M. Abalia, MA

La información sobre la cual se basan los textos de la exhibición es el resultado de conversaciones personales con los intérpretes que trabajaron en Núremberg y sus familiares, y también las siguientes obras bibliográficas:

ANDRES, Dörte; BEHR, Martina (eds.) (2014): *Die Wahrheit, die reine Wahrheit und nichts als die Wahrheit: Erinnerungen der russischen Dolmetscherin Tatjana Stupnikova an den Nürnberger Prozess.* Berlin: Frank & Timme.

BAIGORRI JALÓN, Jesús (2004): *Interpreters at the United Nations. A History. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.*

BAIGORRI JALÓN, Jesús (2008): "La voz de los intépretes: ecos del pasado". In: Pegenaute, l.; Decesaris, J.; Tricás, M, Bernal, E. (eds.): *Actas del III Congreso internacional de la AIETI*, Bd 2, Barcelona: PPU.

BAIGORRI JALÓN, Jesús (2014): From Paris to Nuremberg. *The birth of conference interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.

BEHR, Martina & CORPATAUX, Maike (2006): *Die Nürnberger Prozesse. Zur Bedeutung der Dolmetscher für die Prozesse und der Prozesse für die Dolmetscher*. München: Martin Meidenbauer.

FRANK, Wolfe (2018): *Nuremberg's Voice of Doom: The Autobiography of the Chief Interpreter at History's Greatest Trials*. Ed. By Paul Hooley. Philadelphia: Frontline Books.

GAIBA, Francesca (1998): *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa: University of Ottawa Press.

GASKIN, Hilary (1191): *Eyewitness at Nuremberg*. London: Weidenfeld Military.

GESSE, Tanya (2001): *Lunch with a Legend. Fachzeitschrift MDÜ - Ausgabe 2005-4.*

JÜLICH KATZ, Helga (2011): *Smiles on a Rainy Day*. Philadelphia: Signature Life Stories.

KALVERKÄMPER, Hartwig & SCHIPPEL, Larisa: *Simultandolmetschen in Erstbewährung: Der Nürnberger Prozess 1945*. Berlin: Frank & Timme.

KEISER, Wady (2004): "L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) 1918-1953", *Translators' Journal*, vol. 49 (3), 576-608.

MOGGIO-ORTIZ, Evelyn (2004): *The Interpreters: A Historical Perspective - a Film on Interpreting at the United Nations*. DVD, UNESCO and AIIC Geneva.

POLTORAK, Arkady (1969): *Sud narodov. Nurnbergskii epilog*. [The Peoples' Trial. The Nuremberg Epilogue]; https://archive.org/details/nurembergepilogue.

PRIACEL, Stefan (1970); L'Interprète de Conférence: Ce Inconnu. Unpublished manuscript provided by his widow.

RAMLER, Siegfried (2009): *Nuremberg and Beyond: The Memoirs of Siegfried Ramler from 20th Century Europe to Hawaii*. Hawaii: The Islander Group.

RICHMOND MOUILLOT, Miranda (2015): *A Fifty-Year Silence: Love, War, and a Ruined House in France.* New York: Penguin Random House LLC.

SHIROKOVA, Daria (2009): *Die Nürnberger Prozesse und die russischen Dolmetscher.* Unpublished Master Thesis, FASK Germersheim.

SHIROKOVA, Daria (2014): *Interview mit Nadezhda Dorofeeva, S. Dorofeev's daughter*. Personal communication.

SINN, Andrea (2008): *"Und ich lebe wieder an der Isar": Exil und Rückkehr des Münchner Juden Hans Lamm.* München: Oldenbourg.

SKUNCKE, Marie France (1989): Tout a commencé à Nuremberg; AIIC archives.

SONNENFELDT, Richard W. (2006): *Witness to Nuremberg*. New York: Arcade Publishing.

TROYANOVSKY, Oleg (1997): Через годы и расстояния: история одной семьи, Moscow.

Vander Elst, Patricia (2002): The Nuremberg Trial; AIIC archives.

La primera versión de la exhibición, en 2013, se basó en la investigación del grupo de trabajo de la región Alemania de AIIC conformada por B.Besching, B.Graf-Bunz, A. L.Geese, E.Limberger-Katsumi, J. Reents (editing), U. Schneider; Further research and material 2016-2019: B. Graf-Bunz, A. Eberhardt, E. Limberger-Katsumi; 2020-21: D. Breslow. F. Engemann, U. Gilbert, P. Minns, S. Branca-Rosoff, A. Thierl; 2022-2025: P. Minns, N. Schmidt, R. Schwarz, N.+B. von Keyserlingk, E. Limberger-Katsumi, P. Minns.

Créditos de las fotografías:
Gerd Pfeiffer (retrato de Hans Lamm), National Archives, College Park, Md., United States Holocaust Memorial Museum, Washington, D.C., Georgetown University Archives, Washington, D.C., Imperial War Museum, London, Lawrence D. Egbert Papers, Georgetown University, Washington DC/USA, Harvard Law School, Casus Pacis Project, Moscow/RU, RGAKFD.ru, Verlag Nürnberger Presse, private donations.

El arte y el diseño del material de la exhibición estuvo a cargo del diseñador Soshin Katsumi. www.katsumi.design

Nuestro más profundo agradecimiento a todos familiares y amigos de los intérpretes de Núremberg, que nos ayudaron a compilar la información y el material.

Encontrarán detalles del proyecto "One Trial – Four Languages" en: www.profession-of-interpreting.org and www.1trial-4languages.org

Agradecimientos

La celebración de esta exhibición histórica no habría sido posible sin la iniciativa y el empeño del Comité Organizador, conformado por Elke Limberger-Katsumi, Olga Álvarez-Barr, Martín Barrère y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, que han dedicado su tiempo y esfuerzo a lo largo de varios meses.

Estos voluntarios se han ocupado, entre otros, de la gestión de la sede anfitriona, la traducción, revisión y redacción de parte del material, la comunicación del evento en los medios y en las redes, la gestión y la comunicación efectiva entre los organizadores (la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la Universidad de Buenos Aires y la Embajada de Alemania en Argentina).

El Comité Organizador también se abocó a la organización de eventos paralelos, el diseño del material de difusión, la coordinación de las visitas guiadas y en general de todos los detalles logísticos, que a veces pasan inadvertidos, que conlleva una exhibición de esta envergadura.

En palabras de Elke Limberger-Katsumi, curadora de la exposición, nuestros pioneros se lo merecen con creces.

Visitas guiadas

Durante la muestra se organizarán visitas guiadas. Las fechas y horarios se podrán consultar en https://1trial-4languages.org/buenosaires/ y serán comunicadas por las redes sociales.

AIIC

Más información en:

Con la colaboración de ADICA

KONFERENZ DOLMETSCHEN Vergangenheit Gegenwart Zukunft e.V.
www.profession-of-interpreting.org

200 años de amistad
Alemania en Argentina